

# Inhalt

Vorwort .....	1
A. Einleitung ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	5
I. Allgemeine Bemerkungen zum Projekt .....	5
II. Forschungsansatz/Methode .....	6
B. Geschichtlicher Überblick zum Untersuchungsgebiet unter besonderer Berücksichtigung der Rechtsentwicklung ( <i>Katalin Gönczi</i> ) .....	13
I. Geschichtlicher Rahmen der Untersuchung .....	13
II. Rechtspartikularismus .....	16
III. Siedlungsentwicklung und Landesausbau in Polen .....	19
IV. Geltungsgründe des deutschen Rechts in Polen .....	25
1. Privilegien .....	25
2. Rechtsauskünfte nach deutschem Recht .....	27
V. Örtliche Varianten des sächsisch-magdeburgischen Rechts .....	29
VI. Juristische Literatur des sächsisch-magdeburgischen Rechts in Polen .....	33
VII. Das Ende der Geltung des Magdeburger Rechts .....	35
C. Forschungsüberblick ( <i>Wieland Carls/Katalin Gönczi</i> ) .....	39
I. Die Zeit bis 1945 ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	40
1. Von den Anfängen bis zum ausgehenden 19. Jahrhundert .....	40
2. Das 20. Jahrhundert bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs .....	48
II. Die Zeit nach 1945 ( <i>Katalin Gönczi</i> ) .....	52
1. Die Nachkriegsjahre .....	52
2. Die 1950er Jahre: Fortsetzung der Ostforschung .....	54
3. Die europäische Perspektive und deren wissenschaftlicher Diskurs .....	56
4. Die Forschung und Wahrnehmung in der DDR .....	59
5. Stand der Forschung in Polen .....	61
6. Im Zeitalter der europäischen Integration .....	64
D. Rechtsquellen sächsisch-magdeburgischen Rechts im Untersuchungsgebiet Polen ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	69
I. Einführung in den Quellenkanon .....	69
1. Land- und Lehnrechtsbücher .....	73
2. Magdeburger Rechtsbücher .....	83
3. Meißen Rechtsbuch .....	98
4. Schöffenspruchsammlungen .....	99

II.	Einzelne Rechtsquellen und ihre Bearbeiter .....	99
1.	Halle-Neumarkter Recht von 1235 .....	99
2.	Neumarkter Rechtsbuch .....	100
3.	Löwenberger Rechtsbuch .....	101
4.	Liegnitzer Stadtrechtsbuch .....	101
5.	Glogauer Rechtsbuch .....	102
6.	Kulmer Recht – „Kulmer Handfeste“ .....	102
7.	Jan Łaski (1456–1531) – Rechtssammlung von 1506 .....	103
8.	Mikołaj Jaskier – Glossen zum Sachsen-Spiegel und Weichbildrecht (1535 lat. – Druck) .....	104
9.	Paweł Szczerbicz – „Speculum Saxonum“ und „Jus Municipale“ (1581) .....	105
10.	Johann Cervus Tucholczyk (1500–1557) .....	106
11.	Johannes Kirstein (Cerasinus) (1507–1561) .....	107
12.	Stanisław Aichler (1519/20–1585) .....	107
13.	Bartolomäus Groicki (um 1534–1605) .....	108
	Vorbemerkungen zu den Teilen E-G ( <i>Inge Bily</i> ) .....	111
E.	Deutsch-polnische kontrastive Wortanalyse anhand einer deutschen und einer polnischen Handschrift der „Magdeburger Urteile“ ( <i>Inge Bily</i> ) ..	117
I.	Zum Anliegen der Untersuchung und zum Stand der Forschung ..	117
1.	Vorbemerkungen .....	117
2.	Zum Stand der Forschung .....	119
3.	Fachsprache des Rechts .....	122
4.	Rechtssprache und Übersetzung .....	123
5.	Zum Stand der Erforschung der „Magdeburger Urteile“ .....	126
II.	Zur Struktur der Schöffensprüche .....	127
1.	Der Spruch 3/3: deutsch-polnisch kontrastiv nach Segmenten ..	128
2.	Weitere Beispiele für Einleitungs- und Schlußformeln .....	130
3.	Beispiele für Lang- und Kurzformen von Einleitungs- und Schlußformeln .....	133
III.	Rechtsrelevanter Wortschatz der „Magdeburger Urteile“ im deutsch-polnischen (frühneuhochdeutsch-altpolnischen)	
	Vergleich – Kontrastive Wortanalyse .....	135
1.	Vorbemerkungen .....	135
a)	Zu den Materialgrundlagen .....	136
b)	Zum Aufbau des Materialteils und der Stichwortartikel .....	139
c)	Zu den benutzten Nachschlagewerken .....	141
2.	Deutsch-polnische (frühneuhochdeutsch-altpolnische) kontrastive Wortanalyse .....	142
3.	Abgekürzt zitierte Literatur im Kapitel E.III.2. ....	272

IV. Ergebnisse der deutsch-polnischen kontrastiven (frühneuhoch-deutsch-altpolnischen) Wortanalyse – Materialauswertung .....	275
1. Übersetzung .....	276
1.1. Übersetzung 1:1 und in derselben Wortart • 1.2. Wechsel der Wortart bei der Übersetzung vom Deutschen ins Polnische • 1.3. Übersetzungen im Verhältnis 1:viele • 1.4. Übersetzung und Entlehnung	
2. Entlehnung .....	286
3. Umschreibung .....	289
3.1. Übersetzung und Umschreibung • 3.2. Entlehnung und Umschreibung	
4. Verwendung eines anderen Terminus .....	291
5. Auslassungen und Zusätze im polnischen Text .....	292
5.1. Auslassungen im polnischen Text • 5.2. Zusätze im polnischen Text	
6. Feste Wortverbindungen und phraseologische Wendungen .....	296
6.1. Zwillingsformeln (Paarformeln) • 6.2. Vertauschen der Glieder von Zwillingsformeln (Paarformeln) • 6.3. Phraseologische Termini	
7. Deutsch-polnische Interferenzerscheinungen .....	303
7.1. Übernahme des deutschen bestimmten und unbestimmten Artikels ins Polnische • 7.2. Grammatische Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Polnischen • 7.3. Unterschiede zwischen dem deutschen Lexem und seiner polnischen Entsprechung im <i>Numerus</i> : Substantiv im <i>Singular</i> // Substantiv im <i>Plural</i> • 7.4. Unterschiede in der <i>Wortart</i> : Verb // Substantiv; Substantiv // Verb; Substantiv // Adverb • 7.5. Übernahme von Präpositionen	
8. Zur postintegrativen Phase der aus dem Deutschen entlehnten Rechtstermini im Polnischen .....	310
9. Varia .....	311
9.1. <i>Modus verbī</i> • 9.2. <i>Tempuswechsel</i> zwischen dem deutschen und dem polnischen Verb: Präteritum // Präsens des perfektiven Aspekts (=Futurbedeutung) • 9.3. Verschiedene <i>Adjektivsuffixe</i> im Polnischen • 9.4. Deutsche <i>Genitivkonstruktion</i> // poln. <i>attributive Wendung</i>	
V. Resümee der linguistischen Untersuchung und ihrer Bezüge zur Rechts- und Siedlungsgeschichte .....	313
F. Wörterverzeichnisse ( <i>Inge Bily</i> ) .....	329
I. Mehrsprachiges Wörterverzeichnis der Rechtstermini .....	329
1. Einleitung .....	330
2. Musterseiten .....	331
2.1. Inhaltsverzeichnis • 2.2. Mehrsprachiges Wörterverzeichnis der Rechtstermini Deutsch/Polnisch/Slowakisch/Tschechisch/Ukrainisch • 2.3. Indices	
II. Zweisprachiges deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Wörterverzeichnis der Rechtstermini .....	339
1. Deutsch-polnisches Wörterverzeichnis der Rechtstermini .....	341
2. Polnisch-deutsches Wörterverzeichnis der Rechtstermini .....	367
3. Deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Verzeichnis ausgewählter Titel relevanter Rechtsquellen und Textsammlungen .....	393
3.1. Deutsch-Polonisch • 3.2. Polnisch-Deutsch	

G. Kommentare zu den beiliegenden Karten ( <i>Inge Bily</i> ) .....	395
I. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Ost- und Mitteleuropa – Kommentar zur Basiskarte des Untersuchungsgebietes .....	396
II. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Polen – Kommentar zur Basiskarte des Untersuchungsgebietes .....	396
H. Zusammenfassung und Bewertung der Untersuchungsergebnisse ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	397
I. Quellen- und Literaturverzeichnis ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	401
I. Abgekürzt zitierte Titel .....	401
II. Handschriften/Materialien .....	403
III. Gedruckte Quellen .....	405
IV. Nachschlagewerke .....	413
V. Literatur .....	417
VI. Nachweis der verwendeten Internetadressen .....	453
J. Register ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	455
I. Orte .....	455
II. Personen .....	463
III. Sachen .....	468
IV. Rechtsquellen .....	471
V. Handschriften (nach Orten) .....	475
K. Kartenbeilagen .....	481
I. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Ost- und Mitteleuropa – Basiskarte des Untersuchungsgebietes ( <i>Inge Bily/Konrad Großer/Patricia Mund</i> ) .....	Beilage 1
II. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Polen – Basiskarte des Untersuchungsgebietes ( <i>Inge Bily/Konrad Großer/Anja Müller/Romana Schwarz</i> ) ..	Beilage 2